석사(박사)학위논문(심사용)

인지언어학적 어휘의미론에 기반 한

한중 문학번역 연구

- 신경숙의 <종소리>를 중심으로 -

A Study on Chinese-Korean Translation of “◯◯◯◯” written by ◯◯◯

제 출 자: ◯◯◯

지도교수: ◯◯◯

2021(논문심사 합격연도)

○○○학과(14p)

○○○전공(14p)

단국대학교 대학원(15p)

인지언어학적 어휘의미론에 기반 한

한중 문학번역 연구

- 신경숙의 <종소리>를 중심으로 -

A Study on Chinese-Korean Translation of **“**◯◯◯” written by ◯◯◯

이 논문을 석사(박사)학위논문으로 제출함(15p)

논문제출 년도와 월(15P)

단국대학교 대학원(15p)

○○○학과(14p)

○○○전공(14p)

논문제출자 성명(15P)

○○○의 석사(박사)학위 논문을

합격으로 판정함(20p)

심 사 일：2021. ○○. ○○. (14p)

심사 위원장 인

심 사 위 원 인

심 사 위 원 인

심 사 위 원 인

심 사 위 원 인

단국대학교 대학원(20p)

(국문초록)

인지언어학적 어휘의미론에 기반 한

한중 문학번역 연구

- 신경숙의 <종소리>를 중심으로 -

단국대학교 대학원

중국어통번역학과

◯◯◯

본 논문은 ◯◯◯의 <◯◯◯◯>를 한국어로 번역하고 번역 과정에서 나타나는 문제에 대한 오류를 분석하였다. ◯◯◯의 소설은 일상생활을 소재로 작품을 사실적이면서도 짜임새 있게 전개하고 있다. 그의 단편 소설 <◯◯◯◯>는 작가가 초등학교를 다닐 때 일어난 9가지 일들을 다룬 소설이다. 작가는 아주 평이한 언어 표현 방식으로 일상생활의 작고 사소한 일들을 서술하면서 어머니에 대한 깊은 사랑을 표현하고 있다. 본 논문에서는 그 중에서 ‘이별’과 ‘그리움’ 두 편에 대한 번역과 오류 분석을 진행하였다.

본고는 총 4장으로 구성되어 있다. 제1장 서론에서는 연구 범위와 연구 방법, 작자와 작품을 소개하였다. 제2장 작품 번역에서는 <◯◯◯◯>를 한국어로 번역하여, 원문과 번역문의 대조 분석이 가능하도록 배치하였다. 제3장 번역의 오류 분석에서는 번역 과정의 오류 사항을 대상으로 분석과 번역 방안을 제시하였다. 제4장 결론에서는 본 논문의 전반적인 번역 상황에 대하여 총괄적인 평가를 하였다.

주제어: ◯◯◯, <◯◯◯◯>, 이별, 그리움, 중‧한 번역, 오류 분석

목차

(Contents)

국문초록 ⅰ

목 차 ⅱ

표 목 차 iii

그림목차

제 1 장 서 론 1

제1절 연구배경과 목적 1

제2절 연구대상과 연구방법 3

제3절 선행연구 3

**제 2 장 이론적 배경 5**

제1절 인지언어학적 어휘의미론

1. 인지언어학의 번역학에의 적용

2. 번역학에 대한 어휘의미론적 접근

제2절. 번역에서의 등가적 적용에 관한 이론

1. 나이다(Nida)의 등가이론

2. 콜러(Koller)의 대응과 등가

**제 3 장 <종소리> 번역 오류에 대한 언어학적 분석 33**

제1절 <종소리>의 텍스트 유형과 특징

1. 작가의 문체와 미학적 접근

2. <종소리>의 텍스트 유형

3. <종소리>의 어휘적 특징

제2절 <종소리>한중번역의 어휘·의미적 오류 유형

1. 원천 텍스트 다의어 의미항목 선택상의 오류

2. 목표 텍스트 어휘 사용상의 오류

3. 번역자의 원문 이해 부족으로 인한 오류

제3절 언어학적 오류에 대한 사례 분석

1. 어휘층위 번역 오류의 정량 분석

2. 어휘층위 번역 오류의 원인 분석

3. 어휘층위 번역 오류에 대한 대안

**제 4 장 <종소리> 번역 오류에 대한 번역학적 분석 33**

제1절 문학의 문화적 전환과 번역등가

1. 문학적 등가와 문화적 전환

2. 문학적 등가와 번역 전략

3. 독자친화적인 문학번역과 등가

제2절 번역등가 원칙과 문맥의 상관 관계

1. 형태적 등가 오류

2. 문맥적 등가 오류

3. 의사소통적 등가 오류

제3절 번역학적 오류에 대한 사례 분석

1. 문화적 전환상의 등가 오류 정량 분석

2. 문화적 전환상의 등가 오류 원인 분석

3. 문화적 전환을 위한 번역 등가 대안

**제 5 장 인지학적 등가 관점에서 본 번역자의 역할 33**

제1절 인지적 관점과 번역자의 개입

1. 번역자의 관점주의적 해석

2. 번역자의 독자친화적 해석

제2절 등가 이론에서 본 번역자의 역할

1. 번역자의 출발언어와 도착언어 수준

2. 번역자의 어휘 및 문화적 배경에 대한 이해

제3절 번역자의 주도적 창의성과 직접적 개입

1. 원문에 대한 재구성

2. 작가의 의도에 기반 한 창의적 번역

**제 6 장 결론 33**

참고문헌 37

부록 39

영문초록 45

표 목차

(List of Tables)

<표 1>

<표 2>

<표 3>

그림 목차

(List of Figures)

<그림 1>

<그림 2>

<그림 3>

제 1 장 서 론(16포인트)

제1절 연구배경과 목적(14포인트)

|  |
| --- |
| 글자 크기 본문은 11포인트, 각주는 9포인트  글자체는 한컴바탕 또는 휴명명조(한글/중국어), Times New Roman(영문)  줄간격 200%, 자간 0%, 자폭 100%  들여쓰기는 ２space |

본 논문은 중국어로 번역된 한국의 대표적인 페미니즘 소설, 공지영의 <무소의 뿔처럼 혼자서 가라> 중역본을 연구 대상으로 ‘번역투 문제에서의 젠더 번역’을 연구하는 것을 목적으로 한다. 번역투란, 학자마다 다소 차이가 있지만 일반적으로 목표텍스트(Target Text, 이하 TT)의 어휘적, 통사적, 화용적, 관용적인 용법과 맥락을 고려하지 않고 사전적 의미로 ‘일대일 대응’하는 데서 비롯되는 생소하거나 부적합한 표현이다.[[1]](#footnote-1) 예를 들어, ‘경험’이라는 단어를 중국어로 번역할 때를 살펴보자.

예시 1)： 그분은 교수 경험이 풍부한 분이다.

번역 ① : 他教学经验丰富(○)

번역 ② : 他教学经历丰富(×)

예시 2) 나는 이런 일을 경험한 적이 없다.

번역 ① :我没有经历过这样的事(○)

번역 ② :我没有经验过这样的事(×)

예시 3) 나는 밥을 먹었다.

번역 ① : 我吃饭了(○)

번역 ③ : 我饭吃了(×)

위의 세 가지 예시에서 1)과 2)는 어휘적 맥락에 대한 이해 부족에서, 3)은 통사구조를 고려하지 않은 데서 발생한 번역투 문제이다. 번역투란 또한 “특정 글에서 그 글이 원문이 아니라, 번역문이라는 표지가 일정하게 나타나는 방식”[[2]](#footnote-2)으로 원문의 형태나 스타일이 번역문에 그대로 반영되어 나타나는 경우를 말하기도 한다.

번역투가 생기는 원인(배경)은 여러 가지가 있는데 번역자의 무지 또는 실수로 나타날 수 있는 오류에 초점을 두고 크게 SL의 어휘적, 형태적, 통사적, 화용적, 관용적인 층위에서 발생한 오류다. 이와 같은 번역투 문제는 번역에서의 심각한 질적 하락을 가져오는 대표적인 원인으로 지목되고 있다.

이와 같이 번역투 문제에서 젠더 번역연구를 목적으로 하는 이 글은 다음과 같은 배경 하에 선정되었다.

첫째, 현재 중국 번역물에서 한국 문학번역에 대한 번역투 현상이 많이 범람하고 있으며 이는 번역의 전반적인 질을 하락시키고 있다. 중국어로 번역된 한국 문학 작품 중에는 번역 수준이 높은 것도 있지만 번역투 현상은 여전히 심각하다.[[3]](#footnote-3)

제2절 연구대상과 방법

제2절 선행연구

제 2 장 이론적 배경

제1절 인지언어학적 어휘의미론

1. 인지언어학의 번역학에의 적용

제 6 장 결론

앞서 서론에서 살펴본 바와 같이 번역을 할 때 여러 조건이 갖추어져 있어야 하고 번역에 있어서 등장하는 인물의 언어, 행동, 심리를 원문과 어긋나지 않게 저자의 의도를 살려서 번역해야 한다.

이에 본고는 A언어(중국어)에서 B언어(한국어)로의 번역 과정에서 중국어를 모국어로 하는 번역자가 보여 주는 오류에 대해 간략히 분석해 보도록 하겠다.

|  |
| --- |
| ‧ 원문 ① : ≪◯◯◯◯≫ |
| ‧ 1차 번역 ：≪고소구제≫ |
| ‧ 2차 번역 ：≪나의 초등학교 고학년 때 일어난 아홉 가지 에피소드≫ |
| ‧ 3차 번역 ：≪◯◯◯◯◯◯≫ |
| . 4차 번역 ：≪◯◯◯◯◯◯≫(‘이별’과 ‘그리움’) |

처음에 한자로 번역했는데 한국어로 의미 전달이 잘 되지 않는 번역이 되었다. 그래서 2차 번역시 풀어서 의역했다. 그런데 이렇게 번역하면 제목이 길어져 또 이상하게 되었다. 그래서 원본의 뜻으로 볼 때 이 문장은 작가가 초등학교 고학년 시절 때 일어난 에피소드를 통해 어머니를 회상하는 것이다. 또한 본문 참조한 ≪2015년 중국 단편 소설집≫ 원문의 ‘이별’과 ‘그리움’ 이 두개 에피소드만 뽑아서 만든 것이기 때문에 ‘九题’를 번역할 필요가 없었다. 따라서 3차 번역시 ≪◯◯◯◯◯◯≫으로 수정하였다.

**참고문헌(I)**

|  |
| --- |
| ※ 줄간격 160, 자간 –5%, 자폭 95%, 11포인트, 한컴바탕, 문단 내어쓰기 10%  작성 순서는 한국어 문헌→중국어 문헌→영어 논문  중국어 문헌 작성은 한국어 문헌 작성 기준에 따른다.  저자의 성을 기준으로 한국어는 가나다 순으로, 중국어와 영어문헌은 알파벳 순서를 따른다 |

강수정(2016) 전공을 위한 중국어 통역ㆍ번역. 다락원출판사, 서울. 대한민국.

김현미(2005) 글로벌 시대의 문화 번역. 또 하나의 문화, 서울. 대한민국.

김혜림(2006) 중국어 통역‧번역 사전. 이화여자대학교출판부, 서울. 대한민국.

홍길동(2008) “우리나라 쌀의 품종 특성”. 한국음식과학학회지, 34(1), pp. 2-18.

이재희(1990) 한국의 독점자본에 대한 연구. 박사학위논문, 단국대학교, 대한민국.

박근(1973. 7. 17) “클린턴의 신아시아 정책”. 동아일보, p. 5.

저자미상(1921. 9. 10) “클린턴의 신아시아 정책”. 동아일보, p. 5.

李伟(2016) 同声口译. 21世纪出版社，北京. 中国.

马建国(2008) “口译的特点”. 国际会议, 34(1), pp. 2-18.

彭健康(1990) 翻译的研究对象. 博士学位论文, 韩中大学, 中国.

Sternberg. D.(1988) How to Complete and Survive Your Doctoral Dissertation.

St. Martin & Griffin, New York, USA.

**참고문헌(II)**

1. 국내문헌(① 단행본→ ②학술지논문→ ③학위논문→ ④보고서→ ⑤신문 또는 전자

문서 순으로 배열함)

(1) 단행본

|  |
| --- |
| -1명의 저자일 경우  예) 저자명(연도), 『도서명』, 판수, 출판사.  -2명의 저자일 경우  예) 김단국, 양00(연도), 『도서명』, 판수, 출판사.  -3명이상의 저자일 경우  예) 김단국 외 2명(연도), 『도서명』, 판수, 출판사.  -학회나 기관이 저자일 경우에는 학회 또는 기관의 명칭 또는 약자를 저자명으로 표시  예) 노동법실무연구회(2019), 󰡔근로기준법주해 Ⅰ󰡕, 박영사.  -**동일한 저자의 다른 도서(논문)를 인용할 경우:→저자명생략하고, 저자명대신 선을 긋고, 연도, 도서명, 판수, 출판사.** |

김단국(2020), “2020 단국대학교 대학원요람”, 단국대학교 대학원.

김형배(2018.0), 󰡔노동법󰡕 제26판, 박영사,

김형배·박지순(2020), 『노동법 강의』제9판, 박영사.

노동법실무연구회(2019), 󰡔근로기준법주해 Ⅰ󰡕, 박영사.

(2) 논문

|  |
| --- |
| 학위논문과 학회지게재의 논문의 경우 다음의 예에 따르며, 그 외의 사항에 대해서는 단행본의 경우와 동일하다.  -학위논문의 경우  예) 김단국, “논문제목”, 박사(석사)학위논문, 단국대학교 대학원.  -학술지에 게재된 논문의 경우  예) 김단국, “논문제목”, 경영법률 제0권 제0호, 한국경영법률학회. |

김단국(2019), “단시간근로자 보호제도에 관한 연구”, 박사학위논문. 단국대학교 대학원.

강성태(1998), “노동법상 단시간근로자의 보호”, 「법학의 현대적 제문제, 덕암 김병대 교수 회갑 기념논문집」, 대흥기획.

강성태((((2008), “비정규직법 시행 1년의 평가”, ｢법학논총」제25권 제4호, 한양대법학연구소.

강현주( 2012.3), “비정규직근로자 반차별권과 사회보험에 의한 보호”, 「노동법학」제41권, 학국노동법학회.

강희영(2014), “일·가정 양립을 위한 시간선택제 일자리 창출 방안”, 한국정부학회 학술발표논문집.

강희원(2012), “근로계약의 기간에 대한 일고찰”, 「노동법 연구」제32권 0호.

구미영(2012), “기간제 단시간근로자 임금차별의 판단”,「노동법학」제42권, 학국노동법학회.

김근주 외 6명(2018), “비정규직 대책의 현황과 과제”, 한국노동연구원.

(3) 보고서 등

경제사회발전 노사정위원회(2014), "시간선텍제 입법방안 간담회 자료".

고용노동부(2020), “2020년 고용노동부 업무보고”.

고용노동부(2019),“가족돌봄·본인건강·은퇴준비·학업을 위한 근로시간단축제도 가이드 북”.

고용노동부((2015), “2015년 시간선택제 일자리 지원사업 시행지침”.

**(4) 신문기사**

김단국(2021. 2. 8), “완판 된 한우세트.. 진열대엔 '진짜' 창고엔 '미국산'”, 00일보.

2. 외국문헌

|  |
| --- |
| -외국문헌에 대한 표기도 국내문헌의 표기와 같은 방법으로 함. |

Deirdre McCann(2008), Regulating Flexible Work, Oxford University Presss.

Eszter Sandor(2009), European Company Survey 2009 - Part-time work in Europe, Eurofound.

菅野和夫(2019), 『労働法』, 第12版, 弘文堂.

水町勇一郞(2018), 『労働法』, 第7版, 有斐閣.

菊池馨実( 2014), 社会保障法, 有斐閣.

(Abstract)

A Study on Chinese-Korean Translation of “◯◯◯◯”written by ◯◯◯

HONG Gildong

Department of Chinese Interpretation and Translation

Graduate School of International Studies

Dankook University

This paper translates ~ ~ ~

Key words: ◯◯◯, Nine things, Farewell, Childhood Memories, Chinese-Korean translation, Error analysis

1. 박종홍,『철학개설』, 박영사, 1997, p. 2; 김종서 외2인,『철학개설』, 박영사, 1997, pp. 2~3. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1. 김재순, “서면투표를 이용한 주주총회의 운영”,『경영법률』제12집 1호, 한국경영법률학회(2001), pp. 2~3; 김애순, “성인기의 연령중가와 상황평가에 따른 대처 행동 양식의 차이”, 연세대학교 박사학위 논문(1987), pp. 2~3; ‘몽골 대초원으로 뻗어나가는 한국인의 기상’,『한겨레신문』, 2013.2.20; 중앙보육정보센터. <http://www.educare.or.kr>(검색일: 2020. 1. 2).

   [↑](#footnote-ref-2)
3. 3)『』 [↑](#footnote-ref-3)